

16 - That's, Like, Way Deadly

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:15] ---

The volcano has just erupted.

SIGN EPISODE 16

THAT'S, LIKE, WAY DEADLY

[00:21] ---

*Everyone in the surrounding areas
should evacuate immediately.*

[00:27] ---

Please prioritize your lives.

[00:32] ---

The volcano has just erupted.

[00:41] ---

That's why I told you!

[00:43] ---

Because we kept offering sacrifices,

[00:46] ---

the Great Serpent Lord protected
this land from the volcano!

[00:56] ---

But it's all over now.

[00:58] ---

The Great Serpent Lord has passed away.

[01:01] ---

All because of you!

[01:06] ---

"Dragon rising to heaven
will cast a rainbow,

[01:08] ---

and the wrath of the mountain
will engulf the village."

[01:11] ---

It's just like the legend says
that's been passed down in this village!

[01:14] ---

How are you going to take responsibility

for all this, damn you?

[01:18] ---

Damn it!

[01:22] ---

Strange.

[01:24] ---

Earthworms can't be in the sun.

[01:28] ---

*Then why is there a legend
of a dragon rising to heaven?*

[01:32] ---

Hey, you listening?

[01:34] ---

Damn it!

[01:36] ---

That's not it.

[01:37] ---

The legend isn't about
the Great Serpent at all!

[01:40] ---

The "dragon rising to heaven"
is a fountain!

[01:44] ---

That fountain was a sign that
the volcano was going to erupt.

[01:49] ---

People in the past knew.

[01:52] ---

That's why they left it behind
as a legend!

[01:56] ---

Though, its interpretation got warped
somewhere along the way!

[02:03] ---

*People who are robbed
of logical thinking due to fear*

[02:07] ---

*can believe in and even execute
human sacrifices.*

[02:10] ---

*So we don't repeat such sins,
I take the time and tell visitors of this tale.*

[02:16] ---

Ya wanna fight?

[02:18] ---

I'll hold you responsible for this!

[02:20] ---

You will be our human sacrifice!

[02:22] ---

Oh hell no! I'm not taking responsibility
for anything!

[02:26] ---

Human sacrifices...

[02:29] ---

can suck it!

[02:40] ---

You bitch! How dare you do that
to the corpse of the Great Serpent Lord!

[02:45] ---

Wait, damn you!

[02:47] ---

Get back here!

[02:52] ---

Outta my way!

[02:53] ---

Don't you dare try to run!

[02:56] ---

You little turd!

[03:11] ---

I won't let anyone insult
the Great Serpent Lord any longer!

[03:26] ---

And, there!

[03:33] ---

Water main, check!

[03:38] ---

There she is! Over there! Get her!

[03:46] ---

If that magma swallows up this village,

[03:50] ---

the Great Serpent legend
will become reality!

[03:53] ---

I won't let such
a crappy legend become true!

[04:13] ---

An earthworm is one big tube
from mouth to butt!

[04:18] ---

All right, let's do this!

[04:22] ---

Start the water spray!

[06:14] ---

Here it comes!

[06:16] ---

Hell yeah!

[06:28] ---

All right!

[06:31] ---

That earthworm's slime
is working great!

[06:37] ---

But the affected area is too huge!

[06:40] ---

Wouldn't the wildfire be more dangerous
than the magma?

[06:53] ---

Damn you!

[06:55] ---

That was close!

[06:56] ---

Don't you dare insult
the Great Serpent Lord any longer!

[07:00] ---

I'm trying to stop the lava.
Don't get in my way!

[07:03] ---

We're the ones who've been
protecting this land!

[07:06] ---

Outsiders should stay out of it!

[07:09] ---

I'll make you a human sacrifice
and quell the Lord Volcano's wrath!

[07:16] ---

Wait, you changed your god?

[07:18] ---

You don't care about the Great
Serpent Lord anymore?

[07:20] ---

Shut up, moron!

[07:35] ---

Oh my, I didn't think
you were Master's grandchild.

[07:39] ---

I am terribly sorry.

[07:42] ---

The priest who wants
to become a BooTuber!

[07:45] ---

Hey there.

[07:47] ---

Actually, one week ago, Master...

[07:50] ---

Three young'uns are headed your way,
so watch over them, will ya?

[07:54] ---

Huh? Who—

[07:57] ---

That's what she told me.

[08:00] ---

Master? Wait a sec...

[08:02] ---

Man, I wanna be a BooTuber.

[08:06] ---

In the past week, the only person
who visited our shrine

[08:09] ---

was a girl who liked Tsuchinokos.

[08:12] ---

So I thought she was just a tourist.

[08:15] ---

Please notice.

[08:17] ---

Bastard priest!

[08:19] ---

I knew I didn't like you.

[08:21] ---

But I didn't know you
were in cahoots with that bitch!

[08:24] ---

Leave this place to me,
and focus on putting out the fire!

[08:30] ---

Got it! Thanks!

[08:34] ---

Come on!

[08:38] ---

Crap! It feels heavier than earlier!

[08:47] ---

I don't know when I'll run outta gas.

[08:50] ---

I can't suddenly collapse like I did before!

[08:57] ---

No way! What is it this time?

[09:14] ---

Jiji!

[09:25] ---

Jiji! Don't!

[09:45] ---

Are you okay?

[09:49] ---

Damn you, scurrying about
and getting in the way.

[09:53] ---

Maybe I'll kill you off first.

[09:57] ---

If you keep going, you'll die!

[09:59] ---

I don't want to make Jiji a murderer!

[10:03] ---

Wait, where's Okarun?

[10:06] ---

What did you do with him?

[10:07] ---

I will only talk about what I want to.

[10:12] ---

I am hungry.

[10:17] ---

I didn't think this is how
things would turn out.

[10:19] ---

That guy is bad news!

[10:21] ---

He's too much for me to handle.

[10:23] ---

It's all your fault, you hear?

[10:26] ---

You brought in all this trouble!

[10:29] ---

Shut up!

[10:30] ---

This ain't the time
to whine about this and that!

[10:34] ---

We gotta do this!

[10:43] ---

Get down!

[10:56] ---

Jennifer Lopez Anaconda!

[11:08] ---

Priest!

[11:11] ---

Daisetsuzan Drop!

[11:22] ---

Got him!

[11:28] ---

Ouch!

[11:46] ---

It's not coming out!

[12:12] ---

Are you all right, Miss Momo Ayase?

[12:19] ---

Mantisian?

[12:21] ---

I came here to help!

[12:23] ---

Why are you here? What about your son?

[12:25] ---

Can I tell you later?

[12:34] ---

Damn, this thing's slow!

SIGN *Descending from the heavens,
we are children of the stars*

[12:41] ---

Wha...

SIGN *Embracing all,
let us go to the end of the universe*

[12:44] ---

Install an elevator next time!

SIGN *Let's go, let's go, Seiko!
Let's go, let's go, Taro!*

[12:48] ---

I'm floating! So scary!

[12:51] ---

You're a man! Quit your whining!

SIGN *Descending from the heavens,
we are children of the stars*

[12:57] ---

Hurry and get me down!

[12:59] ---

Grandma?

SIGN *Embracing all,
let us go to the end of the universe*

[13:05] ---

This is a pain in the ass.

SIGN *Let's go, let's go, Seiko!
Let's go, let's go, Taro!*

[13:08] ---

Damn it.

SIGN *Let's all look up at the stars*

SIGN *See? Now we've all become friends*

SIGN *Fly away, fly away,
all the way beyond the sky*

SIGN *Our shooting star carrying all our wishes*

SIGN *Fly away, fly away,
to the end of the universe*

SIGN *Our shooting star carrying all our wishes*

[13:40] ---

Master!

[13:41] ---

Manjiro!

[13:43] ---

The Tokami Emitame!

SIGN *Seiko, Seiko, Seiko!*

Let's go, let's go, Seiko!

[13:45] ---

Yes'm!

[13:47] ---

Taro, charge on my command!

[13:49] ---

Okay!

SIGN *You can do it, Seiko!*

[13:51] ---

Let's go, Kappa!

[14:36] ---

Taro!

[14:43] ---

All right!

[16:00] ---

Captured it.

[16:04] ---

Let's go home.

SIGN *Fly away, fly away,
cold, hot springs furikake*

SIGN *Crash land on our home planet*

SIGN *Keep going, keep on going,
as far as you can go*

SIGN *A flying star carrying a big corpse*

[16:33] ---

Daddy, is this okay?

[16:36] ---

Well done, Chiquitita!

Keep going and put out the fires!

[16:47] ---

I told you beforehand.

[16:49] ---

And you left it alone
until it got this bad, damn it!

[16:53] ---

My apologies!

[16:54] ---

Your communication was sloppy
to begin with, Master!

[16:57] ---

I'd like you to praise me for helping
with only that much to go on!

[17:01] ---

You're not half bad.

[17:04] ---

Thanks!

[17:05] ---

And you need to be kind
to the stray model, too.

[17:08] ---

We were able to seal it away
thanks to Taro.

[17:11] ---

I didn't hear anything about this!

[17:13] ---

What are you gonna do
about my internal organs?

[17:15] ---

You can just toss that
into a grocery store bag or something.

[17:18] ---

Hey, Momo. What happened
to four-eyes and the cat?

[17:21] ---

Huh?

[17:23] ---

Looks like Miss Momo isn't around.

[17:34] ---

*You need to escape first
so you can save us!*

[17:46] ---

There it is!

[17:48] ---

Crap, I can't draw out my psychic powers!

[17:50] ---

Miss Ayase, stand back!

[18:02] ---

Okarun!

[18:25] ---

Miss Ayase, this might...

[18:32] ---

No way.

[18:40] ---

No...

[18:42] ---

This can't be...

[18:52] ---

Chiquitita!

Put that slime into the magma!

[18:55] ---

Miss Ayase, what do you intend to do?

[18:58] ---

I'm going in!

[19:00] ---

You can't! It's dangerous!

[19:02] ---

If you did that, you would also...

[19:05] ---

I would also what?

[19:07] ---

I promised to save him!

[19:09] ---

Okarun is waiting for me!

[19:11] ---

Please wait!

[19:13] ---

I won't put this slime in the magma.

[19:17] ---

There's no need for you
to enter the magma.

[19:21] ---

You don't have to die in vain.

[19:26] ---

Why would you say something like that?

[19:29] ---

Hurry up and do it!

[19:31] ---

- Miss Ayase, it's dangerous!
- You tell him too, Mantisian!

[19:33] ---

Hurry! Please! I'm begging you!

[19:37] ---

Save Okarun!

[20:13] ---

Not hot!

[20:15] ---

At all!

[20:32] ---

Miss Ayase.

[20:35] ---

I believed in you...

[20:38] ---

That you'd save me.

[20:44] ---

Hot!

[20:46] ---

Turd nuggets!

[20:49] ---

You took your sweet little time
with the rescue, moron!

[20:51] ---

- You're a useless moron!
- Turbo Granny! I forgot about you!

[20:54] ---

If I hadn't tried to save Turbo Granny,
I might've been dead by now.

[21:03] ---

The area around the room...

[21:05] ---

was protected by
the Mongolian Death Worm's mucus.

[21:08] ---

It held back the magma from entering.

[21:13] ---

That's right! Where's Mr. Jiji?

[21:15] ---

He's not in the magma, right?

[21:17] ---

It's fine.

[21:19] ---

I don't know how,
but he got outside on his own.

[21:24] ---

I-Is that so?

[21:28] ---

I'm sorry. I said that
I would handle Mr. Jiji,

[21:33] ---

but I couldn't do anything after all.

[21:46] ---

I'm sorry! That wasn't on purpose!

[21:49] ---

I'll back away immediately...

[21:58] ---

I'm the one who should be sorry.

[22:02] ---

I told you that I'd save you.

[22:07] ---

But I couldn't do anything.

[22:12] ---

Thank goodness...

[22:15] ---

you're alive.

[23:52] ---

*Chi-Chiquitita, Chi-Chiquitita, Chi-Chiquitita,
Chiquitita, do you have a dream?*

[23:58] ---

*Chi-Chiquitita, Chi-Chi-Chiquitita,
Chi-Chi-Chiquitita,*

[24:03] ---

- There's another episode, deez!

- *Sh-Shy my chotchiki for you, Chiquitita!*

SIGN EPISODE 17 WE CAN ALL STAY THERE TOGETHER!

Revision #1

Created 2026-02-04 23:11:41 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:11:41 UTC by whimsee